



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Vietnamien*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

Việt Nam hợp tác với Hàn Quốc sản xuất phim về du học sinh.

Đài truyền hình Việt Nam vừa ký kết thỏa thuận hợp tác sản xuất phim với một công ty thuộc tập đoàn CJ (Hàn Quốc), đây là một trong những nhà sản xuất phim và chương trình truyền hình lớn nhất Hàn Quốc. Hai bên sẽ hợp tác sản xuất một bộ phim truyền hình dài tập. Bộ phim truyền hình dài hơn 30 tập này đề cập đến những câu chuyện về các du học sinh Việt Nam tại Hàn Quốc, với bối cảnh quay ở cả 2 quốc gia Việt Nam – Hàn Quốc. [...] Bộ phim không chỉ hấp dẫn được khán giả Việt Nam và khán giả Hàn Quốc mà cả khán giả nhiều quốc gia khác. [...] VTV và CJ E&M sẽ đem tới cho khán giả một bộ phim truyền hình chất lượng cao về nội dung và kỹ thuật, qua đó giúp khán giả hai nước hiểu hơn về tâm lý xã hội mỗi nước, góp phần thúc đẩy hợp tác, giao lưu văn hóa giữa Việt Nam và Hàn Quốc. [...] VTV và CJ sẽ bắt tay vào quá trình viết kịch bản để có thể phát sóng bộ phim vào mùa thu năm 2014.

(Dân trí) 06/09/2013

■ Thème

1. L'agriculteur Nguyen van Bay dédie tout son temps libre à la construction des routes à la campagne.
2. Le marché de l'art au Vietnam n'échappe pas à la fraude en raison des copies et du non-respect des droits d'auteurs.
3. L'augmentation du prix de la noix de coco séchée est due à la volonté des commerçants chinois d'augmenter le prix d'achat allant jusqu'à 120.000 VND la douzaine.
4. Le mois « Agir pour l'enfance » a pour objectif celui de «Créer des opportunités pour venir en aide aux enfants pauvres et ceux issus des minorités ethniques ».
5. Selon les us et coutumes des Vietnamiens, dans une année, il y a 3 grandes fêtes de la pleine lune : la fête de la pleine lune du 15ème jour du premier mois lunaire, celle du septième mois lunaire, et celle du dixième mois lunaire.
6. Le Vietnam est l'un des pays le plus dynamique au monde.
7. Par rapport au nombre d'utilisateurs d'internet, le Vietnam occupe le 7e rang en Asie.

8. On commence à trouver dans les restaurants de Saigon : Pho et les beignets de crevettes de Ho Tay.
9. De nos jours, les vélos électriques se développent très rapidement : les personnes âgées et les élèves l'utilisent régulièrement.
10. Tous les ans, la France accueille 1500 étudiants du Vietnam. Ce chiffre ne cesse d'augmenter et on ne compte pas moins de 150 conventions signées entre les Universités françaises et vietnamiennes.

■ Essai

- 1) Việt Nam là một vùng « đất hứa » cho các tập đoàn thức ăn nhanh quốc tế như McDonald's, Burger King, Lotteria, vv... Anh chị hãy phát biểu ý kiến về câu khẳng định trên.
- 2) Trong thời đại Internet, những lá thư tay đang trở nên hiếm hoi để nhường chỗ cho thư điện tử. Theo Courier International chữ viết tay đang bị đe dọa. Hãy trình bày suy nghĩ của anh chị về vấn đề nêu trên.

CORRIGÉ

■ Version

Collaboration cinématographique entre le Vietnam et la Corée pour produire des films sur les étudiants vietnamiens vivant en Corée.

La télévision vietnamienne vient de signer un contrat de production cinématographique avec une société du groupe CJ (Coréen), qui est l'un des producteurs cinématographiques et émissions télévisées le plus important de la Corée. Les deux pays produiront une série télévisée comportant de plus de 30 épisodes et qui aborderont la vie des étudiants vietnamiens à Seoul, avec un tournage dans les deux pays. [...] Cette série intéressera non seulement le public vietnamien et coréen mais aussi d'autres pays. VTV et CJ E&M apporteront aux téléspectateurs une série de qualité à la fois sur le plan contenu et technique ; elle pourra les aider à mieux comprendre mentalité chaque pays et participer ainsi aux échanges culturels entre les deux pays. [...] VTV et CJ rédigeront ensemble le scénario pour pouvoir la diffuser en automne 2014.

(Dân Tri) 06/09/2013

■ Thème

1. Nông dân Nguyễn Văn Bảy đã dành hết thời gian nông nhàn của mình, bỏ tiền của, công sức để làm những con lộ giao thông ở nông thôn.
2. Thị trường tranh Việt Nam đã bị đánh tráo nặng nề bởi kĩ thuật chép tranh, thiếu tôn trọng bản quyền.
3. Dừa khô tăng giá là do các thương lái Trung Quốc đã đẩy giá dừa tăng để cạnh tranh thu mua dừa, đã đẩy giá lên tới 120.000 đồng/chục.
4. Tháng hàng động vì trẻ em năm nay sẽ tập trung vào chủ đề “Tạo cơ hội phát triển cho trẻ em nghèo và trẻ em dân tộc thiểu số”.
5. Theo phong tục tập quán dân gian của người Việt, một năm có ba ngày trăng Rằm chính được biết như là: Rằm tháng Giêng, Rằm tháng Bảy và Rằm tháng Mười.
6. Việt Nam là một trong những quốc gia phát triển năng động nhất thế giới.
7. Việt Nam xếp thứ 7 châu Á về số người dùng Internet.
8. Phở, bánh tôm hồ Tây đang có mặt ở khắp các cửa hàng quán Sài gòn.
9. Hiện nay xe đạp điện đang phát triển rất nhanh : người già về hưu, học sinh sử dụng thường xuyên xe đạp điện.
10. Mỗi năm Pháp tiếp nhận gần 1500 sinh viên Việt Nam - số lượng này tăng liên tục -và không dưới 150 hiệp định hợp tác đã được ký kết giữa các trường đại học Pháp và Việt Nam.

■ Essai

- 1) Le Vietnam est une « terre promise » pour les chaînes fast-food internationales comme Mc Donald's, Burger King, Lotteria, etc ... Commentez !
- 2) Avec l'internet, les lettres manuscrites deviennent rares et laissent place aux courriels. Selon le Courrier International, l'écriture est menacée. Exprimez vos opinions.

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

Ensemble satisfaisant. Il n'y a pas de grosses lacunes lexicales, ni de hors-sujet. Les candidats ont traité correctement l'essai et ont fait preuve de réflexion et connaissances approfondies sur le Vietnam. La moyenne est de 17,7.

Sur la version

Le sujet est compris. On peut regretter toutefois des maladroresses lexicales. Il n'y a pas de fautes de grammaire mais il subsiste encore quelques fautes d'orthographe, qui ne sont pas acceptables.

Sur le thème

Les phrases sont relativement simples. Les candidats maîtrisent le vocabulaire courant touchant au domaine du commerce et de l'économie mais malheureusement il y a encore des lacunes lexicales, qui ont conduit à un contre-sens dans une copie et aux nombreuses inexactitudes dans les 2 autres copies.

Le niveau de langue est souvent de registre familier.

Sur l'essai 1

Les 3 candidats ont choisi le sujet 1. Le sujet d'actualité sur l'installation des fast-food au Vietnam est compris et traité correctement. Un candidat a mené efficacement sa réflexion et justifié dûment son avis sur la question. Les deux autres copies ont développé l'essai suivant un plan simple. Des remarques peu judicieuses ont été relevées dans une copie.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Des lacunes lexicales. Les traductions sont parfois vagues. Le registre de langue est souvent courant voire familier.